

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

zawarta w dniu [...] w Skawinie pomiędzy:

NPA Skawina Sp. o.o.

z siedzibą w Skawinie, przy ul. Piłsudskiego 23, Skawina 32-050, wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa Śródmieścia w Krakowie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000983019, REGON: 522618078, NIP: 9442277476,

(zwana dalej „NPA Skawina”)

a:

[...]

(zwana dalej „Partnerem”)

Mając na względzie, że:

- a) NPA Skawina ogłosiła przetarg na zakup maszyn,
- b) załączniki do dokumentacji przetargowej mają charakter poufny,
- c) Partner zgłosił zainteresowanie złożeniem oferty w ramach przetargu i w tym celu musi uzyskać dokumentację przetargową,

Strony postanawiają co następuje:

§ 1

1. Informacje poufne mogą być wykorzystywane wyłącznie zgodnie ze wskazanym w Umowie celem przekazania.

2. Za informacje poufne Strony uznają wszelkie informacje zawarte w dokumentacji technicznej do przetargu organizowanego przez NPA Skawina na zakup maszyn, jak również wszelkie późniejsze informacje udzielane Partnerowi w związku z tym przetargiem lub późniejszą współpracą stron związaną ze złożeniem oferty, zawarciem umowy oraz jej realizacją, w tym w szczególności wszelkie:

- 1) dane handlowe i dane na temat wielkości produkcji,
- 2) know-how, w tym w szczególności dotyczące, produktów, receptur, technologii i organizacji produkcji,
- 3) dane dotyczące produktów i usług oferowanych klientom i kontrahentom, w tym w szczególności składu i sposobu produkcji,
- 4) informacje dotyczące zarządzania procesami produkcyjnymi, oraz wyniki badań,
- 5) dane techniczne i technologiczne,
- 6) dane dotyczące organizacji przedsiębiorcy i jego przedsiębiorstwa,
- 7) wszelkie dane, informacje i projekty, które mogą służyć do uzyskania jakichkolwiek praw własności przemysłowej, a także praw autorskich – niezależnie od tego, czy zostały zarejestrowane i ujawnione w odpowiednich rejestrach a także objęte na skutek decyzji właściwych organów, w tym w szczególności

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

concluded on [...] in Skawina between:

NPA Skawina Sp. o.o.

with its registered office at ul. Piłsudskiego 23, Skawina 32-050, registered in the entrepreneurs register kept by the District Court for Kraków, XII Commercial Division of the National Court Register, under KRS (NCR - National Court Register) No. 0000983019, NIP (TAX ID No): 9442277476, REGON (statistic No.): 522618078, (hereinafter “NPA Skawina”)

and:

[...]

(hereinafter “Partner”)

Whereas:

- a) NPA Skawina has announced a tender for the purchase of machinery,
- b) the attachments to the tender documentation are confidential,
- c) the Partner has declared an interest in submitting a bid for the tender and to do so, he needs to obtain tender documentation,

The parties agree as follows:

§ 1

1. Confidential information may only be used by the Parties for the purpose of the transfer indicated in the Agreement.

2. The Parties consider as confidential information all information included in the technical documentation for the tender organized by NPA Skawina for the purchase of machinery, as well as all subsequent information provided to the Partner in connection with this tender or subsequent cooperation of the Parties related to the submission of the offer, conclusion of the agreement and its execution, including in particular all:

- 1) commercial data and data on production volumes,
- 2) know-how, including, in particular, on products, recipes, technology and production organization,
- 3) data concerning products and services offered to customers and counterparties, including in particular the composition and method of production,
- 4) information concerning the management of production processes, results of research,
- 5) technical and technological data,
- 6) data concerning the organisation of the company and his enterprise,
- 7) all data, information and designs which may be used to obtain any industrial property rights or copyrights, whether or not registered or disclosed in the relevant registers, and which are affected by decisions of the competent authorities, including, in particular, data

dane dotyczące projektów, designu, znaków handlowych, koncepcji technicznych,

- 8) wszelkie dane finansowe i księgowo, w tym dane dotyczące cen zakupu, cen sprzedaży, marży handlowych i narzutów, cen magazynowych, stosowanych cenników hurtowych i detalicznych, inne dane dotyczące zyskowności sprzedaży towarów i usług, a także dane o wielkości sprzedaży,
- 9) informacje o planowanych przedsięwzięciach biznesowych.

3. Za informacje poufne nie uważa się:

- a) informacji powszechnie i łatwo dostępnych, o ile ich upublicznienie nie nastąpiło z naruszeniem postanowień niniejszej umowy,
- b) informacji, których poufność została wyłączona przez Stronę, na podstawie pisemnego oświadczenia,
- c) informacji posiadanych przez Stronę przed ich udostępnieniem, o ile nie nastąpiło to z naruszeniem postanowień niniejszej Umowy.

§ 2

1. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy informacji poufnych.

2. Zachowanie w tajemnicy oznacza w szczególności:

- a) zakaz ujawniania informacji poufnych wobec jakichkolwiek podmiotów trzecich bez zgody Strony będącej właścicielem informacji, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności,
- b) zakaz wykorzystywania informacji poufnych we własnych celach, innych niż wskazane w preambule niniejszej umowy,
- c) wykorzystywanie udostępnionych informacji poufnych wyłącznie w celach współpracy Stron,
- d) zapewnienie, aby wszelkie podmioty współpracujące ze Stroną, zobowiązały się do ochrony informacji do których mogą uzyskać dostęp, a które stanowią informacje poufne,
- e) zobowiązanie do zwrotu bądź trwałego usunięcia wszelkich udostępnionych informacji poufnych po zakończeniu współpracy Stron bądź po podjęciu przez którąkolwiek ze Stron ostatecznej decyzji o niepodjęciu takiej współpracy, jak również na każde żądanie Strony.

3. Bez odrębnej zgody, każda ze Stron może przekazywać otrzymane informacje poufne na potrzeby określone w niniejszej Umowie podmiotom i osobom współpracującym w zakresie związanym z realizacją celu współpracy Stron, w tym: swoim pracownikom, doradcom finansowym i prawnym, biegłym rewidentom – pod warunkiem zobowiązania tych podmiotów i osób do zachowania informacji poufnych w poufności.

4. Inne ujawnienie informacji poufnych może nastąpić wyłącznie na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa w związku z decyzją bądź innym orzeczeniem właściwego organu, uprawnionego do żądania udostępnienia takich informacji.

concerning designs, designs, trademarks or technical concepts,

- 8) all of financial and accounting data, including those relating to purchase prices, sales prices, sales margins and surcharges, warehouse prices, applicable wholesale and retail price lists, other data relating to profitability of sales of goods and services, and volume of sales,
- 9) information on planned business ventures.

3. The following are not considered confidential:

- a) information that is generally and readily available, unless they were made public in violation of this Agreement,
- b) information the confidentiality of which has been excluded by the Party, based on a written statement,
- c) information held by the Party prior to disclosure, unless it was not in breach of the provisions of this Agreement.

§ 2

1. The Parties undertakes to keep confidential information a secret.

2. Preservation of secrecy means in particular:

- a) prohibition to disclose confidential information to any third parties without the consent of the other Party expressed in writing under pain of nullity,
- b) a prohibition to use confidential information for its own purposes other than those indicated in the preamble of this Agreement,
- c) use the confidential information you provide solely for the purposes of cooperating with the Party,
- d) ensure that all entities cooperating with the Party, undertake to protect information to which they may have access that constitutes Party's confidential information,
- e) an undertaking to return or permanently remove any confidential information provided after the termination of the cooperation of the Parties or after a final decision by either Party not to undertake such cooperation has been taken, as well as at each request of the Party.

3. Without a separate consent, each Party may provide confidential information received for the purposes specified in the Agreement to entities cooperating with the Party to the extent related to the implementation of the purpose of the Parties' cooperation, including: its employees, financial and legal advisors, certified auditors - provided that these entities and persons are obliged to keep confidentiality.

4. Other disclosure of confidential information may take place only on the basis of mandatory provisions of law in connection with a decision or other decision of a competent authority, entitled to request disclosure of such information.

5. Poza przypadkami wskazanymi powyżej, ujawnienie informacji poufnych może nastąpić wyłącznie za wyraźną zgodą Strony, wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 3

Niniejsza umowa obowiązuje przez okres współpracy Stron, nie krócej niż przez okres 3 lat od dnia jej zawarcia. Strony pozostają zobowiązane do zachowania w poufności informacji poufnych drugiej Strony, na zasadach określonych niniejszą Umową, przez okres 3 lat od dnia jej rozwiązania lub wygaśnięcia.

§ 5

1. W przypadku jakichkolwiek sporów wynikających z niniejszej umowy Strony deklarują jurysdykcję Sądów Rzeczypospolitej Polskiej, właściwych dla siedziby NPA Skawina.
2. W przypadku, gdy umowa zostanie sporządzona w kilku wersjach językowych, w razie rozbieżności wiążąca jest wersja polska.
3. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.
4. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

5. Apart from the cases specified above, the disclosure of confidential information may only take place with the express consent of the Party.

§ 3

This agreement is valid for the period of cooperation between the Parties, not less than 3 years from the date of its conclusion. The Parties are obliged to keep the confidential information of the other Party confidential, on the terms set out in this Agreement, for a period of 3 years from the date of its termination or expiry.

§ 5

1. In the event of any disputes arising from this agreement, the Parties declare the jurisdiction of the Courts of the Republic of Poland for the seat of NPA Skawina.
2. In the event of a contract being drawn up in several language versions, the Polish version shall prevail in case of discrepancies.
3. The law applicable to this contract shall be the law of Poland.
4. Any amendments to this agreement must be made in writing under pain of nullity.

Za / For - NPA Skawina

.....

Za / For - Partner

.....